

第5章 旅行

第3章で扱った「趣味」の1つに「旅行」もあげられよう。第2章の「交通手段」の発達の影響や第4章の「ストレス解消」の方法として旅行に出かける人たちも多い。国内旅行はもとより、円高に後押しされて海外旅行者数も増加の一途をたどっている。将来は宇宙旅行まで可能になるかもしれない。旅行に限らず、新たな土地の開拓は人類のあくなき未知への挑戦の表れでもある。現代人が旅行に気晴らしを見出すのも、我々人類の本能の中にある冒険心を呼び覚ますからなのかもしれない。

第5章は、章の真ん中ということもあり、少し気楽にくつろぎながら内容も楽しめるような問題を用意した。「和文英訳という旅行」をどうか堪能していただきたい。

【表現力チェック】

- 41. 「海外旅行へ行く日本人が増えている」という文で「増える」の言い方を復習しよう。
- 42. **travel** と **trip** の使い分けはできるだろうか？
- 43. 「サーフィンをする」は英語で？ ちなみに「スキーをする」は？
- 44. 「宇宙旅行が可能だ」を英語でどう表現する？
- 45. 「旅のよさ」を抽象名詞を使わずに表現するとしたら？
- 46. 「会社を休む」を **be absent from** ～ と思っていないか？
- 47. 「見るもの聞くもの」を英語でどう表現する？ その際、字面だけにとらわれず、この言葉の中身を考えてみよう。
- 48. 「5年ぶりに帰国する息子」を訳す際の修飾関係に留意しよう。
- 49. 「10年ぶりにバンコクへ行った」の「ぶり」にはどのパターンを用いるのか？
- 50. 「成功する」をすぐに **succeed** と訳してよいものか？ 「留学の成功」とはどのようなことなのか？